

中国现代文学

与韩国

资料丛书

ZHONGGUOXIANDAIWENXUE
YU HANGUO

主 编 金柄珉 李存光
副主编 金宰旭 崔 一

1 创作编·小说卷 I



延边大学出版社

1216.1
87
1(1)

主 编 金柄珉 李存光
副主编 金宰旭 崔 一

中国现代文学与韩国

吉林省高等教育专项资金项目资助——东亚跨文化
研究基地建设



1

创作编·小说卷 I

短篇小说

 延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

“中国现代文学与韩国”资料丛书. 创作编. 小说卷 I / 金柄珉, 李存光主编.

—延吉: 延边大学出版社. 2014. 8

ISBN 978 - 7 - 5634 - 7066 - 2

I. ①中… II. ①金… ②李… III. ①短篇小说 - 小说集 - 中国 - 现代 IV. ①I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 189728 号

中国现代文学与韩国 资料丛书 创作编·小说卷 I

主 编: 金柄珉 李存光

责任编辑: 朴秀豪

特邀编辑: 黎 毅

出版发行: 延边大学出版社

社 址: 吉林省延吉市公园路 977 号 邮编: 133002

电 话: 0433 - 2732435 传真: 0433 - 2732434

网 址: <http://www.ydcbs.com>

印 刷: 北京集惠印刷有限责任公司

开 本: 710 × 1000 1/16

印 张: 36.75 字 数: 450 千字

版 次: 2014 年 8 月第 1 版

印 次: 2014 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5634 - 7066 - 2

定 价: 66.00 元

前言

金柄珉 李存光

1

20 世纪前半期,一江之隔、唇齿相依的中韩两国同处于生灵涂炭、山河破碎的历史境遇,面对着共同的敌人。韩国大批贫苦农民怀着生存的冀望主动或被迫迁徙到中国,更有众多有志之士抱着光复三千里江山的决心,流亡到中国。危难中的两国人民生死相依,休戚与共,倾力相援。以反映韩国人在中国广袤大地上颠沛流离的生活和义无反顾的抗日斗争为主体的各类文学作品,顺时而起,应运而生。

这类作品的作者涵盖面广,包容了现代中国不同党派社团和宗教信仰、不同政治立场和思想观点、不同文学流派和美学意识的作者,既有知名作家、学者、记者及其他文化工作者,也有中小學生、军界和政界人士等;作品的刊发处所和传播覆盖面广,除京沪宁渝外,地域遍及中国南北东西,不仅有纯文学刊物和报纸文学副刊,更有诸多非文学的乃至科技专业的报刊;作品的题材内容广,既有时代主题的讴歌,志士仁人的写照,也有芸芸众生困苦悲戚处境的描画,负面人物可憎可恨身影的勾勒。在 20 世纪上半期中国描写异域人和异域生活的文学作品中,表现韩国人和韩国的作品可谓“标新立异”,特色鲜明,独具一格。

产生于特定历史时期的这些作品,以其不可复制的视角和特点所展现的文学景观,丰富了中国现代乃至整个 20 世纪中国文学的题材内容、思想内涵和人物画廊,具有极大的认识意义和美学价值。它们不仅有助于扩展和深化对中韩现代文学的认识,还为现代中韩文学文化关系史、交流史研究,提供了若干新的文献史料和思想启示。

20 世纪 80 年代中期起,上述作品理所当然地受到中韩两国学者的共同关注,随着中韩建交和两国日益频繁深入的文化交流,这一研究领域吸引了更多研究者,研究工作取得了极大的进展和丰硕的收获。

应该看到的是,由于相关文献史料没有得到完整系统的发掘和整理,成绩卓著的研究中也存在着两方面的不足和遗憾。

2 一是基本文献不足。论者未能较全面地掌握各类相关文献,据不完全的文献进行研究、作出论断的情况较为普遍,即使一些有卓识洞见的论文,这方面也存在瑕疵。由于文献的匮乏,还影响到有关专书的历史叙述。比如,中国学者撰写的众多中国翻译文学史著作,就没有对韩国作品的现代翻译作出符合实际的介绍和叙述。尽可能全面地掌握相关文献资料对于科学准确的研究,其重要性不言而喻。

二是依据的文本不当。对于文学作品,研究者在作品的解读,思想的诠释,内涵的探究,艺术的赏析,价值的评价等方面,有着极大的空间,可以而且应该各持其说,百花争艳。但这一切必须建立在翔实准确的文本基础上。遗憾的是,研究者在进行研究时,大多以五、六十年代或八十年代新出版的文本作为论述的文本依据。上世纪五十年代以后,许多作者在旧作重版时,对作品作了不同程度的修改,有的甚至多次修改。错别字、不规范字、标点等的修正,以及语言表达方面的锤炼加工,或有助于作品语言更符合现代汉语规范和艺术表达的改进,但一些作者或为顺应时势或迫于有形无形的精神压力,还对初版本中若干重要语句、对话、叙述作了删改,有的甚至成段的改写、补写或删削,这就在一定程度上改变了初始本言说的语境、意义

和风格,减弱甚至部分失去了作品具体可感的历史气息。作者有权修改自己的作品,但论者只依据新版本来解读作品,其论述的科学性和论断的准确性就会有偏差和折扣。重视作品的原初文本,当是学术研究必须的严肃态度。

只有立足于尽可能完整充实的文献史料,才能对这类作品蕴含的丰富多彩的思想艺术特质及社会意义作出科学的解读和探析,进而有根有据地揭示其产生、发展、演变的过程和原委。尽最大努力汇集整理并以历史既有面貌出版上述作品,为这一领域的研究构建相对完整系统、翔实可靠的第一手文献资料库,既是这一领域研究基本建设题中的应有之义,根本之举,也是中韩研究者殷切希望着的一项亟待完成的工作,学术意义重大。

所有的研究都必须立足于文献,所有的研究者都必须尽可能多的掌握文献,但不是所有的研究者都需要去经历搜求文献史料之苦之累。文献史料当是天下公器。为此,我们花大力气整理编辑这套《“中国现代文学与韩国”资料丛书》,以保存可贵的历史资料,弥补既有文献的不足,为研究的深化和进展竭尽绵力。

3

本丛书以“中国现代文学与韩国”冠名。“中国现代文学与韩国”不仅应包含中国现代文学作品对韩国人和韩国的描写,中国文坛对韩国文学作品的译介和对韩国文坛的关注,还应包含中国现代文学思潮、运动、理论和作家作品在韩国的传播和所产生的影响,以及韩国对中国现代文学的接受和评介研究。本丛书所涉及的是前一方面;至于后一方面的内容,则是今后的计划,没有包含在目前这套丛书中。

本丛书分为《创作编》、《翻译编》和《评论及资料编》三编,共十册。其中,《创作编》五册,含“小说卷”三册,“散文·通讯·纪实卷”一册,“诗歌·剧本卷”一册;《翻译编》二册,含“小说·散文·诗歌·剧本卷”一册,“民间故事·童话·神话传说卷”一册;《评论及资

料编》三册,含“评论卷”二册,“评论卷”、“资料卷”合一册。“资料卷”有全部作品的分类题录和系年索引(1917—1949),全部译作的分类题录和系年索引(1927—1949),相关评介研究的中、韩分国题录和综合系年索引(1927—2014)。

《创作编》、《翻译编》力求客观地完整地呈现出中国有关韩国人和韩国各类创作、译作的原生态,即当时固有的真实历史状貌,无论作(译)者持何立场观点、审美情趣,也无论作品思想内蕴深刻丰富亦或浅显单薄,艺术表现精湛圆熟亦或稚嫩粗糙,均不隐讳,遮蔽,修饰,改动。旧体诗词和文言作品的汇集尚需时日,因此未予列入,只选录了少量取材或视角特殊、语言文白夹杂的作品。

《评论及资料编》力求真实呈现 20 世纪上半期对此类创作和译作的所有品评。同时,展示 20 世纪 50 年代至今,随着文献的逐步开掘、视野的日渐拓展,以及研究方法的多样和研究新人的加入,各时期研究工作所取得的主要成果和进展。尽管其间的一些论文存在文献缺失或视角单一的缺憾,但表现出研究者们为搜寻尘蔽的历史文献、拂拭其闪光之处的种种努力,难能可贵,其阶段性的文献价值和学术贡献,仍值得珍惜和留存。

本丛书的编辑出版得到不少中韩研究者的热情鼓励和无私帮助,得到吉林省高等教育专项基金项目资助和延边大学出版社的鼎力支持。对此,我们由衷地表示感谢。

为了做好编辑本丛书这项拓荒工作,我们殚精竭虑,孜孜矻矻,尽了极大努力,付出了艰辛劳动。相信丛书出版后会受到中韩研究者和读者的欢迎。限于我们区区数人的目力和精力,丛书收录的创作、译作和评论当有遗漏,祈望有识者补充指正。

2014 年 8 月

编辑说明

一、收录原则

作品编:收录迄今发现的中国现代有关韩国人和韩国的全部“白话”文学作品(有个别文白夹杂的作品),包括长篇、中篇、短篇小说,诗歌(含歌词、说唱),散文(含随笔、杂感、序跋等),通讯、纪实文学,剧本。其中,以韩国人为主人公的作品不论篇幅长短,均全文收录;以韩国人为次要人物的作品,短篇小说、诗歌、散文和篇幅较短的纪实作品全文收录,中长篇小说和长篇纪实文学,视内容的不同情况,或节选内容相对集中的章节,或全文录入。

其中,“小说卷”中无名氏未完成的长篇小说《荒漠里的人》,作者曾节录部分章节作为短篇小说单独印行,为不损害原长篇的连贯性和已刊短篇的独立性,在“长篇小说”和“短篇小说”中,分别照录这些作品并加注说明。

翻译编:收录迄今发现的中国现代翻译发表的全部韩国文学作品,包括小说、散文、诗歌、剧本和民间故事、童话、神话传说(旧体诗词和文言作品未列入)。少量译作收录了同一作品不同译者的不同译文,以便于比较研究。

为内容的连贯和阅读的方便,评介韩国现代文坛的译文(含张赫宙的散文集《朝鲜春》中所附四篇文坛评介)收入《评论及资料编》。

以上两编中,凡原作初刊初版时已含的序跋,与原作同收;初刊初版后所写的相关序跋,选择部分附录于原作之后。未收入(含“附录”)原作的序跋,收入“散文卷”中。为方便检索,所有的序跋均列入创作和译作的“分类题录”和“系年索引”。

评论及资料编:1927—1949年间发表的有关评介文章不多且文献难觅,尽可能全部收录。1950—2014年间在中、韩两国发表的评论,则选择各个时期具有文献意义和学术价值的部分论文(全文或节录)。在韩国发表的中文论文,按原文收录;韩文论文,由作者本人或编者组织他人翻译为中文后收录。

鉴于1950年后的相关论文中,评介以韩国人为次要人物的长篇小说者较多,本书仅侧重选收其中论及作品中有关韩国人情节或中韩关系的论文或论文中的相关部分。为保持所选论文的完整性,少量论文保留了涉及中国现代文学理论、思潮及作家作品在韩国的传播、影响的部分内容。限于本书的篇幅,所选各篇论文照录正文和注释,略去提要、关键词、作者介绍和参考文献(“注释”与“参考文献”一体者例外)。

二、所据版本

所有创作、译作和1950年前的评介,均以初刊本或初版本为准,以保持作品的历史风貌并便于研究者同1950年后作者的修改本对照,篇末出处标以“初刊于”或“录自”。1950年后的评介收录初刊本或作者的文集本,篇末出处标以“载”。

三、编排序列

《作品编》和《翻译编》分文体类别排列,各类下的篇目按初刊、初版时

间为序,个别公开发表较晚(如殷夫的诗、杨靖宇的歌词)或内容连贯的作品(如无名氏的短篇小说)按写作时间插入。《评论及资料编》的“评论卷”分若干主题排列,各题下的篇目以初刊、初版时间为序。

四、文字和格式处理

原文的繁体字、异体字均改排现行简化字。原文明显的文字和标点错误,由编者订正。其中,不尽符合现行语法的字句,逗号和顿号,一般按原文处理,但删节号……改为现行的六个圆点。原文疑似错字后加[]标出拟改文字,无法辨识的文字用 表示。原作的注释或为篇末、章节末尾注,或为文字中夹注,或为脚注,现统一为当页脚注,用“①、②、③……”标示,编者题注和编译者的其他注释,后加“本书编者”或“本文译者”标示。

创作和译作中的小说、散文、纪实作品和诗歌的分行、空格按原刊格式;剧本的对白格式和人物称谓繁简各篇原刊不一,现统一为:人物称谓按原刊,对白格式统一为人物称谓后空二字。

此外,还对以下各项做了技术处理:原作章节号各异,现统一标为“一、二、三……”;原作段落之间的分隔号纷繁,现统一为“ ”号。

五、资料编撰

《评论及资料编》的“资料卷”以金宰旭著《值得珍视和铭记的一页——中国现代文学中的韩国人和韩国》“第二辑 文献编目”和“第三辑 资料索引”为基础重新编撰,创作、译作篇目有诸多增补,评论文除有所增补外,时间延伸到2014年8月,同时,补充了若干条目中的内容并订正了一些错讹。

为体现历史面貌并方便研究者使用,创作、翻译和评论各有“分类题录”和“系年索引”两份资料。创作和翻译的“分类题录”分文体详列各篇的篇名、作者、写作或翻译时间(据原作所署或作者自述)、发表处所及时间、所收书籍和选入书籍,有的加“按”说明必要的事项;“系年索引”则不分类别,以

时间为序简要列出作者、篇名、初刊或初版处所及时间。

评论的“分类题录”以出版物所在国别分为中国、韩国两个部分,分别收录在中韩两国发表的相关著作、论文和文章(作者的国别按原刊所标),分类详列各篇的篇名、作者、发表处所及时间、所收书籍;“系年索引”则不区分出版物的国别和作者的国籍,以时间为序混合排列两国所发表的著作、论文和文章,简要列出各篇的作者、篇名、初刊或初版处所及时间。“分类题录”和“系年索引”各有其用,阅者可参照查阅。

六、其 他

以上未尽之处或特例,参见相关题注或“说明”。

编 者

“中国现代文学与韩国”资料丛书

总 目

- 1 创作编·小说卷Ⅰ
短篇小说
- 2 创作编·小说卷Ⅱ
中篇小说(上)
- 3 创作编·小说卷Ⅲ
中篇小说(下)
- 4 创作编·散文 纪实 诗歌 剧本卷Ⅰ
散文 通讯、纪实文学
- 5 创作编·散文 纪实 诗歌 剧本卷Ⅱ
诗歌 剧本
- 6 翻译编·小说 诗歌 散文 剧本卷
小说 诗歌 散文 剧本
- 7 翻译编·民间故事 童话 神话传说卷
- 8 评论及资料编·评论卷Ⅰ
综合评论
- 9 评论及资料编·评论卷Ⅱ
中国现代文学大家与韩国
作家作品论(上)
- 10 评论及资料编·评论卷Ⅲ
作家作品论(下)
韩国现代文坛评介 [附] 韩国作家评介韩国现代文坛
评论及资料编·资料卷
文学作品分类题录 文学作品题录系年索引
文学译作分类题录 文学译作题录系年索引
中韩评介研究分类题录 中韩评介研究题录系年索引

目 录

短篇小说

1/郭沫若	牧羊哀话
9/蒋光慈	鸭绿江上
22/吕伯攸	朝鲜人的劝告
24/台静农	我的邻居
31/戴平万	流浪人
40/勺 水(陈启修)	两个亡国奴
56/李翼之	异国的青年
59/管 理	安金姑娘
63/子 彬	异邦飘泊者
72/苏 灵	朝鲜男女
83/杨昌溪	山鹰的咆哮
98/汤增敦	韩国少女的日记
104/愚 川	罗 平
110/宋锦章	女人的血
118/杨昌溪	亡国者的故事
125/省立四中 金同生	亡国奴自叙

篇名后有 号者为部分内容描写韩国人的作品。

- | | |
|--------------|--------------|
| 128/周仁庆 | 鸭绿江畔 |
| 133/潘子农 | 尹奉吉 |
| 144/盛马良 | 寒 |
| 153/杨昌溪 | 鸭绿江畔 |
| 169/谢挺宇 | 一 羽 |
| 177/张湛如女士 | 狼的死 |
| 182/王西彦 | 小高丽 |
| | ——海行杂记之一页 |
| 186/菊 人 | 小高丽 |
| 188/黄 玄 | 朝鲜志士 |
| 193/李辉英 | 人间世 |
| 203/田 风 | 异国兄弟:一九三三 |
| 210/朴家里 | 一格高丽人格日记 |
| 214/朴家里 | 一格高丽人格日记(续篇) |
| 218/穆时英 | 某夫人 |
| 223/舒 群 | 没有祖国的孩子 |
| 237/巴 金 | 发的故事 |
| 243/ | 附:关于《发的故事》 |
| 246/戴平万 | 佩 佩 |
| 252/奚 如 | 高丽医生 |
| 258/罗 烽 | 呼兰河边 |
| 264/鄂 鹑 | 皓月当空 |
| 284/李辉英 | 古城里的平常事件 |
| 296/舒 群 | 邻 家 |
| 305/李辉英 | 另一种交易 |
| 315/非 厂 | 一个“朝鲜人” |
| 322/萧 红 | 亚 丽 |
| 325/陈达人 | 没有祖国的孩子 |
| 332/李辉英 | 夏 夜 |
| 340/林 娜(谢冰莹) | 邻 家 |
| 344/李辉英 | 新计划 |
| 365/小 松 | 人 丝 |
| 372/洁 秋 | 异国兄弟 |
| 375/沙 雁 | 关东人家 |

- | | |
|--------------|-----------------|
| 381/舒 群 | 血的短曲之八 |
| 385/卜 甯(无名氏) | 韩国的忧郁 |
| 388/林 媛(王秋莹) | 羔 羊 |
| 397/胡 笳(林珏) | 血 斑(四个台鲜兵的故事) |
| 399/舒 群 | 海的彼岸 |
| 404/冰 莹 | 一个韩国的女战士 |
| 412/梅 娘 | 侨 民 |
| 417/骆宾基 | 初识宝莉 |
| 430/小 松 | 铃兰花 |
| 443/卜 甯(无名氏) | 骑士的哀怨 |
| 457/卜 甯(无名氏) | 露西亚之恋 |
| 471/ | 附:《露西亚之恋》后记(节录) |
| 472/卜 甯(无名氏) | 伽 倻 |
| 478/卜 甯(无名氏) | 狩 |
| 489/卜 甯(无名氏) | 奔 流 |
| 497/刘白羽 | 金 英 |
| 509/无名氏 | 幻 |
| 512/卜 甯(无名氏) | 抒 情 |
| 527/卜 甯(无名氏) | 红 魔 |
| 549/卜 甯(无名氏) | 龙 窟 |
| 567/丁时药 | 不泯的一幕 |

郭沫若

牧羊哀话

—

1
金刚山万二千峰的山灵，早把我的魂魄，从海天万里之外，接引到朝鲜来了。我到了朝鲜之后，住在这金刚山下一个小小的村落里面，村名叫着仙苍里。村上只有十来户人家，都是面海背山，半新不旧的茅屋。家家前面，有的是蒺藜围墙；更有花木桑松，时从墙头露见。村南村北，沿海一带，都是松林，只这村之近旁，有数亩农田，几园桑拓。菜花麦莠，把那农田数亩，早铺成金碧迷离。那东南边松树林中，有道小川，名叫赤壁江，汇集万二千峰的溪流，暮暮朝朝，带着哀怨的声音，被那狂暴的日本海潮吞吸而去。

我初到村里的时候，村里人疑我是假冒的中国人，家家都不肯留我寄宿。幸亏这村南尽头，有位姓尹的妈妈，年纪已在五十以上，一人孤居，长斋礼佛，她听明了我的来意，怜我万里远来，无亲无眷，才把我留在她家中住下了。尹妈门首，贴付白色门联，——朝鲜风俗尚白，门上春联，也用白纸，俨然如同国内丧事人家一般。联上写的现成诗语。进得门去，小小一个中庭，薄有一些花木。正面家屋，是一列三间；中间正堂，两边住房，堂屋里有层间壁，隔成前后两间，有户相通。前堂上首，有座神桌，当中供尊玉磁观音，左手有尊牌位。从户口望去，屋后似有菜圃一方，直接金刚山麓。尹妈叫我在这右手房中住下了。房里别无他物，只有一张短集，两面推窗，象是久无人居，早变就灰尘世界。

住在尹妈家里，一个多星期的时间不知不觉地瞬已过我而去。我每日里，无论天晴落雨，从早起来，便去游山探胜，抵暮始归。一个多星期之中，除了村

后的九仙峰外，这偌大个金刚，到要被踏遍了。毗卢、弥勒、白马、永郎，凡这万二千峰的朝容晚态，雨趣晴姿，已深深印入我脑海之中；我只一闭眼，一凝眸，便一一如同电影一般，呈现在网膜之上。只可惜我不是文人，又不会画画；不能把它完完全全地写了出来，画了出来，送给我兄弟朋友们看看呢。

二

独坐在九仙峰顶，仙人井畔，西望那夕阳光里的金刚，色相庄严，云烟浮动，我的灵魂，早已陶然沉醉，脱壳优游。忽然阵阵清风，从前山脚下，吹来一片歌声，哀婉凄凉，分明是女儿声息。侧耳听时，只听道：

太阳迎我上山来，
太阳送我下山去；
太阳下山有上时，
牧羊郎去无时归。
羊儿啼，
声甚悲。
羊儿望郎，郎可知？

歌声中断，随闻抵羊悲鸣声。铃声幽微，几不可辨。

羊儿颈上之铃儿，
一一是郎亲手系；
系铃人去无时归，
铃绦欲断铃儿危。
羊儿啼，
声甚悲。
羊儿望郎，郎可知？

声浪渐行渐远，荡漾在清和晚气之中，一声声彻入心脾，催人眼泪。

非我无剪刀，
不剪羊儿衣。